

An kyûra : (patoè d'Izerablho) = A la cure : (patois d'Isérables)

Autor(en): **Djan**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 5

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230865>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages valaisannes

Les métiers qui disparaissent

Scènes villageoises

(Patois de Saint-Luc)

Kouè lé j'Anniviard l'aïon frounek (fini) dè travallè lé végnè a Chérro (Sierre), é l'alavonn po lour vélazo, ènn la vallée, fèma lour prâ, vouagnè (semer) lè favè è plhanta lè pomèttè (pommes de terre).

Lè chassè l'aïonn dèmènazia, lé monndo è lè béthiè arri. Lè chijong dou travallh chirè courta po fèrè lo tor dè tot, po chènn kè ouna partiè dou mondo falièvè rèvènek a Chérro por èrziè (arroser) lè pra, mèttè lè courtèt è mouyarda (ébourgeonner) lè végnè.

A coja dou travallh ké végnèvè ènn mèmo tèng ènn monntagné è ènn plhanghna (plaine), lé famèllhé lé rèchtèrè séparayé tannk'ènn novambrè, a pâr kakè j'èssapèyè (exceptions) ; lé j'oung dèdènn lé j'âtro dèfoura (Saint-Luc, à dedans et dehors = Sierre).

An kyûra

(Patoè d'Izerablho)

I noutra kyûra sarè præü zuva, oun yado, i plhièth' pouira d'œü kanton : kakiè moèrth' dè végne Eïtron ; è-y-ën vià, kakiè touè dè prâ è dè revié dè tzan : a pèina po vouardha ona vatze. Kakiè mèsse foun-dié, ona grozèlhe todoon èvèta, kakiè karthan'ne dè fromènn, lhîre toth' i revenœü d'œü prîre. Èï vegnan pa rétzo !

Kâkè zor apré ké no chirang iènn, è prèchkè ènn mèmo tèng l'arrévavon : lé brogni (chiffonnier) è lé magning (rétameur).

Lé magning l'ayè vécto dèballa cha marchiandék ou miè dou vélazo : avoullhè (aiguilles), èffinghè (épingles), boubèllhè (bobines), crèyon, ploungmè, potèrék, etc., etc.

No j'âtro lé pocro (gamins), no tzas-séng (faire la chasse) tot chènn ké no pouégn trova pè lo noar (galetas) è pè lè rouè dou vélazo : cournè, botèllh ouch é totè chourtè dè vièllhè brougnè ké no pouéng dèthrothiè, n'aléng lè j'èssanziè contrè lè martchiandék dou brogni.

Chték-ché, a la fing dè la zornégva, tzarzièvè (chargeait) lo tot chouk ouna lhèzé (luge) è ménavè tank'a Véchouyé (Vissoie), a port dè tzarrèt (char).

Lé brogni chirè conntènn dè chong comèrcè è no arri (aussi), ma couéngta via kè lé via dè brogni. Lè effi po chènn ké l'ia lonntèng k'oung n'ènn vit pa mé.

J. Z.

A la cure

(Patois d'Isérables)

Notre cure aura bien été, une fois, la plus pauvre du canton : quelques parcelles de vignes à Leytron, et, à Isérables, quelques planches de prés et des ravins de champs : à peine pour garder une vache. Quelques messes fondées, une sèbile toujours légère, quelques mesures de froment. c'était tout le revenu du curé. Ils n'y de-

È kyûré d'Ars son rarth', mé sè trovà mié d'oun prîre por' an'mâ ça vià d'èrmetà è ça populachon timèingn'a parth'. I moun-do o sèntîve, è sî konfèchon l'hîre pa todoon plhèingn', o-n'âve an kyûra dére toth'é mizère, èn'aporthèn de sèn ki-on' avèi, po p'âà è man vouïde, a mèingn'kiè fousse zœü po dè mèsse kiè sè païèvon èn ardzènth'.

Oun yado, sè son trovâ ènfèinblho, dèva' pôrtha d'à kyûra, Zabé d'a Plhatrîre avoun brèndon dè kran'ma, Dzozèth' d'œü Tzepéth avo'na piotà dè bæuro, è Femie sô boéth', avoun bidon d'âçlhé.

A pèina i servènta lha zœü èvâ o péclho kiè stœü tré sè son môcha dedèn œü kolidor. I prîre, sörprèi dè tan dè trèingn', vaïènth' tan dè moundo, è za pa fé sètà, po pa troà achéé dzapetoà !

Salutachon pèndèn kii servènta dèbarasse è vîvre.

Zabé è Femie lhîron tôte davouè brave rionde, è prète à robata. Zabé, yôna tota viva è ardhènta, plhœüre préskié soa roba d'œü prîre èn dezènth' :

— Ché pa mié komèn fére, i Françoè fé pa mié dè kàth dè mè !

I Femie, timèingn' pata-mouva, déth' ?

— Vèr-nho lhi kontrèro, Djan lhüü todoon è yo, vœüdräie pa !

I prîre, préskié-pa dèsobetà, toth' sériœü, èi rèpon :

— Ouè, ouè, vouïte dè boone marèine, vouèi tôte davoué oun bon'omo. Fo savèi pachèntâ !

Poui, sè vîre voo Dzozèth', sarà œü kàro, kièi lhià déth', è zoui plhèingn' d'iovoue :

— Che pa kièn fére d'à Marghiérèita, lhè tan grîndze, tan mètchènta...

I prîre èi kope o moth' :

— To sâ, Dzozèth', ti zœü tan ânho poà prèndre, ôra pôrth'o bâ !

Tzakoun lha præü por sè !

Djan d'a Gouëtta.

venaient pas riches !

Les curés d'Ars sont rares, mais il s'est trouvé plus d'un prêtre pour aimer cette vie d'ermite et cette population un peu particulière. Les gens le sentaient, et si le confessionnal n'était pas toujours plein, on allait à la cure dire toutes ses misères, en apportant de ça qu'on avait, pour ne pas aller les mains vides, à moins que ce fût pour des messes qui se payaient en argent.

Une fois, se sont trouvés ensemble, devant la porte de la cure, Zabé de la Platrière, avec une « brantette » de crème, Joseph du Tzepeth, avec une malotte de beurre, et Euphémie sur le bassin, avec un bidon de lait.

A peine la servante eut-elle levé le « pécllet », que ces trois se sont enfilés dans le corridor. Le curé, surpris de tant de bruit, voyant tant de monde, ne les a pas fait asseoir, pour ne pas trop laisser cancaner !

Salutations pendant que la servante débarrasse les denrées.

Zabé et Euphémie étaient toutes deux belles rondes et prêtes à accoucher. Zabé, une toute vive et ardente, pleure presque sur la robe du curé en disant :

— Je ne sais plus comment faire, le François ne fait plus cas de moi !

L'Euphémie, un peu patte mouillée, dit : — Chez nous, c'est le contraire, Jean veut toujours et moi, je ne voudrais pas !

Le curé, presque pas surpris, tout sérieux, leur répond :

— Oui, oui, vous êtes de bonnes femmes, vous avez toutes deux un bon époux. Faut savoir patienter !

Puis, se tournant vers le Joseph, serré au coin, qui lui dit, les yeux pleins d'eau :

— Je ne sais pas que faire de la Marguerite, elle est tant « gringe », tant méchante...

Le curé lui coupe la parole :

— Tu sais, Joseph, tu as été un âne pour la prendre, maintenant porte le bât !

Chacun a assez pour soi !

Amis correspondants, la Rédaction attend vos articles et mots drôles. Merci !